

Maria J. Ferrer-Lightner  
4022 N 24<sup>th</sup> St.  
Tacoma, WA 98406  
(253) 759 3056  
mferrerlightner@q.com

---

## EDUCATION

### **Universidad Nacional de Educación a Distancia, UNED. Ph.D. Spanish Literature (2010)**

Field: Early Modern Spanish Theater

Dissertation: “El lenguaje mixto en el teatro peninsular y en castellano de finales del siglo XV a mediados del siglo XVI: algo más allá de un simple recurso cómico” (Mixed language in The Spanish Theater from the End of the 15<sup>th</sup> Century to the First Half of the 16<sup>th</sup> Century: More Than a Simple Comic Device).

Director: Dr. Miguel Ángel Pérez Priego, Universidad Nacional de Educación a Distancia. Madrid, Spain.

Extraordinary Doctoral Award 2009/2010. School of Philology.

### **University of Washington, Seattle. M.A. Spanish Language and Literature (1999)**

### **Pacific Lutheran University. B.A. Spanish (1997)**

### **Universitat Autònoma de Bellaterra, Barcelona, Spain. Diploma in Teaching, Catalan Language**

## LANGUAGES

- Spanish Native fluency
- Catalan Native fluency
- English Advanced Fluency
- French Reading Competency

## ACADEMIC EXPERIENCE

Adjunct Assistant Professor, World Languages. Pierce College, Tacoma, WA. Fall 2014 to Spring 2016. Also Adjunct Faculty at Tacoma Community College. Fall 2015 to Summer session 2016.

Assistant Professor, Hispanic Studies. Pacific Lutheran University, Tacoma, WA. 2011-2015.

Visiting Assistant Professor, Spanish. Pacific Lutheran University, Tacoma, WA. 2010.

Visiting Instructor, Spanish. Pacific Lutheran University. 2001-2010.

Lecturer, Spanish. University of Washington, Seattle, WA. 2000-2001.

Lecturer, Spanish. Central Washington University, Ellensburg, WA. 1999-2000.

Teaching Assistant, Spanish. University of Washington. 1997-1999.

Instructor, Spanish. Tacoma Community College, Tacoma, WA. 1995-1997.

Instructor, Spanish. Continuing Education. Tacoma Community College, Tacoma, WA. 1995.

Instructor, Spanish. Highline Community College, Des Moines, WA. 1995.

Public School Teacher, Educació d'Adults, Benestar Social, Direcció d'Afers Socials. Generalitat de Catalunya. Barcelona, Spain.

## COURSES TAUGHT

Pierce College, World Languages Department/ Spanish

- Spanish &121, 122, 123

Tacoma Community College, World Languages / Spanish

- Spanish &121, 122, 123

PLU Campus, Department of Languages and Literature

- First and Second Year Language and Composition Courses.
- Spanish 301 (Third Year Spanish Language and Literature), HONORS Program.
- Hisp 321 (Culture and Civilization of Spain)
- Hisp 325 (Introduction to the Hispanic Literary Text)
- Hisp 423 (Seminar: The Presence of the *Other* in Golden Age Plays. La presencia del *otro* en el teatro del Siglo de Oro) Spring 2012
- Hisp 423 (Seminar: *El Romance*: Through the Ages, El Romance y la lírica tradicional castellana: Una visión a lo largo de la Historia) Spring 2013

PLU Director of Spanish Study Abroad Programs

- Spring Semester 2014, Granada, Spain. Responsible for a group of 36 students. Teaching a course on “Introduction to Hispanic Literary Text.”
- January Term 2012, Quito, Ecuador. Spanish Immersion Language Course. Responsible for a group of 21 students. Spanish 231, 331, and 431. Teaching Hisp 201.
- January Term 2009, Quito, Ecuador. Spanish Immersion Language Course. Responsible for a group of 17 students. Spanish 231, 331, and 431.
- Summer Course, June 2006, Term A. Oviedo, Spain. Spanish Immersion Language Course. Responsible for a group of eight students. Spanish 231 and 331.
- January Term 2004, San José, Costa Rica. Spanish Immersion Language Course. Responsible for a group of 20 students. Spanish 231 and 331.

Spanish in the Medical Field

- “Spanish Medical Terminology,” Advanced. PLU. 2002-2006.
- “Medical Spanish for Nurses: A Conversational Approach” (Pre-natal and post-natal care), Public Health Center- Seattle and King County- Federal Way. 2003.
- “Spanish for Healthcare Providers.” PLU School of Nursing and Continuing Education. 2002.

University of Washington. Department of Spanish and Portuguese.

- First, Second, and Third Year Language and Composition Courses.
- Spanish 321, Introduction to Hispanic Literary Text.

Central Washington University. Department of Foreign Languages.

- First, Second, and Third Year Language and Composition Courses.
- Third-Year Conversation Courses.

University of Washington, Seattle, WA (Teaching Assistant).

- First and Second Year Language and Composition Courses.

Tacoma Community College and TCC Continuing Education.

- First-Year Spanish Courses.
- Intermediate Spanish.

Highline Community College.

- First-Year Spanish Courses.

Educació d'Adults, Benestar Social - Direcció d'Afers Socials Generalitat de Catalunya. Spain.

- Spanish and Catalan Language and Literature, Social Studies, and Literacy.

## RESEARCH INTERESTS

- Hispanic Renaissance Theater / Golden Age Literature

- Iberian Cultural Studies
- Peninsular and Latin American Literature
- English- Spanish and Catalan Translation

## SCHOLARLY ACTIVITY

### Peer Reviewed Publications

- Article “*La aurora en Copacabana: Guacolda from Vestal Virgin to Virginal Model,*” in *The Other America: Female Amerindians in Early Modern Spanish Theater*. Ed. Gladys Robalino. Bucknell UP, 2014. Print.
- Article. “Moneda de regne estrany: veus i identitats” (Currency from Far Away Lands: Voices and Identities), *Interrogating Gazes*. European University Studies. Peter Lang: Bern, CH, June 2013. Print.
- Article. “El dominio del espacio escénico.” (“The Command of the Stage in the *Auto das Ciganas.*”) *Argus/a* Vol. II Edición No. 6. December 2012. ISBN 1853-9904. California – USA. Bs.As. Argentina. <http://www.argus-a.com.ar/#>
- Article. “El lenguaje mixto como signo teatral” (The Use of Mixed Language as a Theatrical Sign). *Espéculo*. Revista de Estudios Literarios. Facultad de Ciencias de la Información, Universidad Complutense de Madrid, Spain (Electronic Journal on Literary Studies, Complutense University of Madrid). Vol. 44. March-June 2010. Web.
- Translation into Spanish of the book by Dr. Nathalie Kasselis, *Los juegos del amor y del lenguaje en la obra de Antón de Montoro, Rodrigo de Cota y Fernando de Rojas (The Game(s) of Love and Language in Antón de Montoro, Rodrigo de Cota, and Fernando de Rojas)*, Editorial Pliegos: Madrid, 2004. Print.

### Other Scholarly Publications

- Translation of a poem, “Elegy,” by Rick Barot from French to Catalan. *Shadows and Echoes, A Journal on Translation*. Section: “Lost and Found.” 7.1 (Spring 2010).
- Translation of a poem by Gjertrud Schnackenberg from French to Catalan. *Shadows and Echoes, A Journal on Translation*. Section “Lost and Found.” 6.1 (Spring 2009).
- Interview. Co-interviewer of Enrica Ardemagni, Literary Division of ATA. *Shadows and Echoes, A Journal on Translation* 6.1 (Spring 2009).
- Registered Research. “Polifonía de voces lingüísticas en la producción dramática en castellano de finales del siglo XV hasta mediados del siglo XVI” (“Linguistic Polyphony in Spanish Language Drama from the Late 15th Century to the Mid-16th Century”). Registered at the Library of the Universidad Nacional de Educación a Distancia, Fall 2007, as part of the Ph.D. Program.
- Essay. “Multilingualism in the Spanish Theater of the Renaissance.” *Shadows and Echoes, A Journal on Translation* 1.5 (Spring 2007): 25-30.
- Essay. “España, más allá del Español: La lengua catalana en la Península Ibérica.” (“Spain, Beyond Spanish: Catalan Language in the Iberian Peninsula.”) *Clamor*, Journal of the Juan de Fuca’s Chapter of the AATSP, Winter 2007: 10-14.
- Essay. “On Translating Two Poems by Langston Hughes: ‘Letter from Spain’ and ‘Postcard from Spain’” *Shadows and Echoes, A Journal on Translation* 1.2. A special edition of PRISM, a publication of the Division of Humanities, PLU 17.1 (Spring 2004).
- Essay. “Escritura Personal: Fragmentos de Costa Rica.” *Clamor*, Revista del Capítulo de Juan de Fuca de la AATSP, (Spring 2004). Original in Catalan.
- Essay. “On Translating into Spanish Philip Levine’s ‘The Return:’ Orihuela, 1965” in PLU’s Department of Language and Literatures Journal on translation, *Shadows and Echoes, A Journal on Translation* 1.1 (Spring 2003).
- Collaboration for “Anécdotas” in *Clamor*, Journal of the Juan de Fuca Chapter of the AATSP. (Fall

2001).

#### Conference Presentations on Literature

- 2015 113th PAMLA Annual Convention. Paper titled “From *Cárcel de Amor* to *Lo Carcer d’ Amor*. A novel by Diego de San Pedro.” Portland, Oregon. Nov 6-8, 2015.
- 2014 AISO (International Association of Golden Age) Conference. Paper titled “ The *Senex* at the Crossroads.” Venezia, Italy. July 14-18<sup>th</sup>, 2014.
- 2013 NACS (North American Catalan Society) Conference. Paper titled: “*Solitud* de Caterina Albert: la dona traduïda.” (“*Solitud* by Caterina Albert: The women translated”). Toronto, Canada. May 23-26, 2013.
- 2012 PAMLA Conference in Seattle, WA. Paper titled: “*Soledad* de Víctor Català: La importancia de un léxico adecuado en la traducción” (“Victor Català’s *Soledad*: An Awareness of Lexicon in a Translation.” Special Topics Session. “The Art of Translation --Spanish & English. The Re-creation of a Literary Text.” Seattle, WA. 19-21 Oct., 2012.
- 2011 AHCT Symposium on Golden Age Theater. Paper titled: “*La aurora en Copacabana*: Guacolda de virgen vestal a modelo virginal,” panel on “La mujer indígena americana en el teatro del Siglo de Oro” (American Indigenous Women in Golden Age Theater.) El Paso, TX. March 2012. It was also read at Spanish Matters VII Colloquia. University of Puget Sound, Tacoma, WA. April 2012.
- 2011 *Xenographies II* The Representation of Foreigners in Literature, Travel Writing, and Other Discourses” Conference. Paper titled: “Moneda de regne estrany: veus i identitats” (Currency from Far Away Lands: Voices and Identities), “La representación de los extranjeros en la literatura, los libros de viajes y otros discursos”. Barcelona, Spain, Sept. 8-10, 2011.
- 2011 *Association for Hispanic Classical Theater Symposium on Golden Age Theater*. Paper titled: “El dominio del espacio escénico en el ‘Auto de las Gitanas’.” (“The Command of the Stage in the *Auto das Ciganas*.”) El Paso, TX. March 2011.
- Above also presented at the panel: “Gitanos, pícaros y caballeros: Representations of Ethnicity, Friendship, Death, and Vanity in Early Modern Spanish Literature,” *Spanish Matters VI Colloquium*, University of Puget Sound, Tacoma, WA. April 7-8, 2011.
- 2010 Pacific Ancient and Modern Language Association Annual Conference (PAMLA). Paper titled: “Word versus Image in Creating a Story about *Rosaura*.” Panel: “Latin American Cinema and Literature: Borders and Adaptations.” Honolulu, HI. November 14<sup>th</sup>, 2010.
- 2009 Annual MLA Conference. Paper titled: “El lenguaje representado en la obra dramática como parte del texto espectacular” (The Language Used in the Dramatic Work as Part of the Unwritten Text). Session: 602. Panel, “Polyphony at the *Comedia*.” Philadelphia, PA. December 27-30, 2009.
- 2009 *Teatro y Sociedad Conference*. Paper titled: “Lenguaje mixto y contexto social en el drama peninsular del Renacimiento: *La visita*. Lengua y género. Indexicality” (Mixed Language and Social Context in the Peninsular Drama of the Renaissance: *La visita*. Language and Gender. Linguistic Indexicality), Indiana University. October 15-17, 2009.
- 2009 UPS *Spanish Matters IV*: Cultural and Literary Studies in the Hispanic World Conference. Paper titled: “El papel relevante de la lengua vernácula en la Europa del siglo XVI: El español entendido por todos.” (The relevant Role of the Vernacular in Sixteenth-Century Europe: The Castilian language, understood by all) University of Puget Sound. Tacoma, WA, April 10-11, 2009.
- 2008 Annual RMLLA Conference. Paper titled: “La jerigonza de la ‘mujer negra’ como rasgo diferenciador de identidad social en la *Comedia Intitulada Tesorina* de Jaime de Huete” (The Jargon of the “Black Woman and her Social Identity in the *Comedia Intitulada Tesorina* by Jaime de Huete.”) Reno, Nevada. November 2008.
- 2008 UPS *Spanish Matters III*: Cultural and Literary Studies in the Hispanic World, “El latín macarrónico y la representación social de los pastores en la *Comedia Intitulada Tesorina* de Jaime de Huete” (Macaronic Latin and the Social Representation of the Sheppard in the *Comedia Intitulada*

- Tesorina* by Jaime de Huete) Tacoma, WA. April 17-18, 2008.
- 2008 WAFLT Spring regional Conference. Paper titled: “La llengua catalana dins la normalitat,” (Catalan Language in Daily Life) 50 minutes presentation with handout on pedagogic and didactic activities and a CD, recorded by me, in Catalan with literary samples. PLU, Tacoma, WA. March 29th, 2008.
  - 2007 UPS *Spanish Matters* II: Cultural and Literary Studies in the Hispanic World. “Plurilingüismo en el teatro español de principios y mediados del siglo XVI. La importancia del signo escénico.” (Multilingualism in the Spanish Theater in the First Half of the 16th Century. The Importance of Theatrical Signs.) University of Puget Sound, Tacoma, WA. April 26-27, 2007.
  - 2005, 59th Annual RMLA Convention. “On Self-translation, and a comparative analysis of the original and the self-translated Carme Riera’s version of *Jo pos per testimoni les gavines*.” Coeur d’Alene, Idaho. October 20-22, 2005.
  - 2002 PLU Department of Languages and Literatures Colloquium. Paper titled: “Omission, Invention, Transformation. The Possibility of an Accurate Spanish Translation.” April 15th, 2002.
  - 2002 Center for Spanish Studies (UW) Paper titled: “Literatura Catalana: Una producció d’ara i de sempre” (Catalan Literature: A Timeless Product) at the University of Washington, UW Spanish and Portuguese Department. Seattle, WA. Talk on Catalan Literature, Handout and CD-ROM. April 23rd, 2002.
  - 2001 RMLA Annual Convention. Paper titled: “Omission, Invention, Transformation: The Possibility of an Accurate Spanish Translation.” Vancouver, BC, Canada. October 2001.

#### Conference Presentations on Teaching

- 2006 WAFLT-COFLT “Many Languages, Many Cultures, One vision,” Conference. Paper titled: “Una propuesta didáctica y metodológica para el desarrollo de la expresión oral y la comprensión lectora en una clase de Español para hablantes no-nativos (nivel intermedio-inicial e intermedio-alto) Span 201 y Span 202,” (A Methodological Proposal For Reading and Oral Expression.) Portland, Oregon. October 13-14, 2006.
- Review of the WAFLT Conference paper I presented, Forum, WAFLT Journal, V. XXXVII, # 2. signed by Inés Miranda, PhD. Winter 2007.
- 2006 AATSP 88th Annual Conference. Paper titled: “Una propuesta didáctica y metodológica para el desarrollo de la expresión oral en una clase de Español,” (A Didactic Proposal for Oral Expression) Salamanca, Spain. June 1, 2006.
- 2004. Co-leader for WAFTL’s Book Club discussion on Augusto Monterroso’s *La oveja negra y demás fábulas*, Conference. Pacific Lutheran University, Tacoma, Washington. Spring 2004.
- 2002 WAFLT/COFLT Conference. Paper titled: “La Literatura al alcance de todos” (“Literature for Everyone”) Tacoma, Washington. October 11-12, 2002.

#### Curriculum Development

- Two Literature Seminars for the Hispanic Studies Program. B.A. Spring 2012, 2013.
- Developed Study Abroad J-Term 2009 Program in Quito, Ecuador.
- Designed new Curriculum for PLU SPAN 301: Course integrated in the INTC (International Core), now part of the Honors Program.
- Developed Study Abroad Summer 2006 Program in Oviedo, Spain.

#### Invited Talks

- “The Golden Age” in Dr. Adela Ramos’s “Quixotic Conversations: *Don Quixote* and the Eighteenth-Century English Novel” course. Power Point presentation. PLU. Sept. 17<sup>th</sup>, 2012.
- “The Maquis in the Post Spanish Civil War” in Dr. Giovanna Urdangarain’s 325 Hispanic Studies course, PLU. October 11, 2010.
- “¿Cómo se dice . . . ? Linguistic Diversity across Spain and Latin America,” Hong International Hall, Pacific Lutheran University. Coordinator: Dr. Bridget Yaden. April 15, 2009.

- Panel: “*Gosh They Speak Fast! World Conversations*,” J-Term 2009, “The Ecuadorian Experience,” Wang Center, PLU. February 27, 2009.
- "Catalan 101," "First Day of Class," "Introduction to Catalan Language." In Prof. B. Yaden's Language Methodology 445 Course. PLU. Fall 2001, 2002; Summer 2007.
- “Catalan Language.” In Professor Martínez-Carbajo’s Span 422 Course (Spain, Testimony). Fall 2005.
- Lecture on Catalan language and a Reading in Professor Carmiña Palerm’s Spanish 325 Course. Fall 2005.

#### Other Scholarly Activities

- Editing in Spanish Nathalie Kasselis’s Translation of the play by French born Armenian playwright Vahé Katcha, *Le repas des Fauves* (1960). Published in 2015.
- Reviewer (Spanish). *Rocky Mountain Review*. A Publication of the Rocky Mountain Modern Language Association. Reader, Spring 2011.
- Reviewer for Spanish 101-102 Textbook: *¡Arriba!* Prentice Hall. 2004-05.

#### **SERVICE TO Pacific Lutheran University**

- Editorial Board Member of *Shadows and Echoes*. The Pacific Lutheran University Department of Languages and Literatures journal on translation. 2003.-2011.
- Member of the Committee for Hong International Residential Hall, at PLU. 2008-2010.
- Committee member for 301-level Foreign Languages, INTC and Honors Program. 2007-08.
- Advisor, Spanish Majors, Minors and First-year students. 2002-2014.
- Liaison between the Spanish Embassy, PLU’s Spanish Program and Washington-Hoyt Elementary School (Tacoma Public School). Three different grade level classes from Washington-Hoyt participated in the Program. Fall 2006 and Spring 2007.
- Department of Languages and Literatures Colloquium Series Coordinator.

#### **PROFESSIONAL MEMBERSHIPS**

- Association for Hispanic Classical Theater
- FEPPS (Freedom Education Project Puget Sound)
- AISO (Golden Age International Association)

#### **OTHER PROFESSIONAL ACTIVITIES:**

#### **COMMUNITY SERVICE**

- Volunteer at Washington Correctional Center for Women, WCCW. Purdy, WA. Taught Spanish courses to incarcerated women. Fall 2012, Winter and Spring 2013, Winter and Spring 2015, Summer 2016 and scheduled for Fall 2016. Credit courses: Span 121, 122.
- Member of the panel organized by Amnesty International club at PLU, “Human Trafficking in the World.” November 6<sup>th</sup>, 2008.
- Guest Speaker at 12<sup>th</sup> grade, Spanish IB Program course at Foss High School Public High School. Tacoma, WA. 2007.
- Guest Speaker for 2<sup>nd</sup> grade class at Washington-Hoyt Elementary Public School on Catalan traditions, Tacoma, WA. December 2005.
- Lecturer on Latin American writer Augusto Monterroso’s short story “El eclipse”, 11<sup>th</sup> grade Spanish IB class at Henry Foss Public High School, Tacoma, WA. Fall 2005.
- Some background on medical technical studies.

#### **REFERENCES AVAILABLE ON REQUEST**